Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Piotr i Jan odpowiedziawszy do nich powiedzieli czy sprawiedliwe jest przed Bogiem was słuchać bardziej niż Boga osądźcie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz Piotr i Jan odpowiedzieli im: Co jest słuszne w obliczu Boga: słuchać* bardziej was czy Boga – osądźcie.** ***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Piotr i Jan odpowiedziawszy powiedzieli do nich:„Czy sprawiedliwe jest przed Bogiem was słuchać raczej niż Boga? Osądźcie!
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Piotr i Jan odpowiedziawszy do nich powiedzieli czy sprawiedliwe jest przed Bogiem was słuchać bardziej niż Boga osądźcie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz Piotr i Jan odpowiedzieli: Co jest słuszne przed obliczem Boga: Słuchać bardziej was czy Jego? Osądźcie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Piotr i Jan odpowiedzieli im: Rozsądźcie, czy to sprawiedliwe w oczach Boga bardziej was słuchać niż Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz Piotr i Jan odpowiedziawszy rzekli do nich: Jeźliż to sprawiedliwa przed obliczem Bożem, was raczej słuchać niż Boga, rozsądźcie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz Piotr i Jan odpowiedziawszy, rzekli do nich: Jeśliż jest sprawiedliwa przed oczyma Boskimi was radszej, niżli Boga słuchać, rozsądźcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Piotr i Jan odpowiedzieli: Rozsądźcie, czy słuszne jest w oczach Bożych bardziej słuchać was niż Boga?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Piotr i Jan odpowiedzieli im i rzekli: Czy słuszna to rzecz w obliczu Boga raczej was słuchać aniżeli Boga, sami osądźcie;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Piotr i Jan odpowiedzieli: Rozsądźcie, czy wobec Boga jest słuszne bardziej słuchać was niż Boga?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Piotr i Jan odpowiedzieli: „Rozsądźcie sami, co jest słuszne przed Bogiem: was słuchać czy Boga?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Piotr i Jan jednak, odpowiadając im, rzekli: „Osądźcie, czy słuszne jest wobec Boga, by raczej was słuchać, a nie Boga?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Piotr i Jan jednak dali taką odpowiedź: - Rozsądźcie sami, w obecności Bożej, czy to jest słuszne, ażeby raczej was słuchać niż Boga?

[1)] słuchać, ἀκούω, l. być posłusznym.
[2)] <x>510 4:19</x>;<x>510 5:29</x> stawiają wolę Bożą ponad prawem ludzkim.
[3)] <x>510 5:29</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na to Piotr i Jan tak im odpowiedzieli: ’Rozsądźcie, co jest słuszniejsze wobec Boga: was słuchać czy Boga?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Петро та Іван у відповідь сказали їм: Розсудіть, чи справедливо перед Богом радше слухати вас, ніж Бога?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Piotr i Jan odpowiedzieli, mówiąc do nich: Oskarżajcie, jeżeli wobec Boga jest sprawiedliwe bardziej was słuchać niż Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale Kefa i Jochanan odrzekli: "Musicie osądzić, czy słuszne jest w oczach Boga słuchać raczej was niż Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale Piotr i Jan, odpowiadając, rzekli do nich: ”Czy to jest prawe w oczach Bożych słuchać raczej was niż Boga, osądźcie sami.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Sami oceńcie, co jest słuszne w oczach Boga! Powinniśmy słuchać was czy też Jego?—odrzekli Piotr i Jan.